

ТЕРМИН И ТЕКСТ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

ФЕЛЬ Е.Л.

Национальный фармацевтический университет

В процессе обучения навыкам перевода специализированных терминов перед преподавателями стоит задача не только правильного использования методов обучения, но и учитывания содержания. Важно не только как обучать, но и чему, какой лексический материал отрабатывать со студентами в процессе обучения, и в данном случае содержание определяет формы обучения. В этой ситуации важен вопрос упорядочения медицинских терминов.

Изучение терминов стало первостепенной задачей лингвистики, в силу наличия многочисленных названий, какими оперируют специализированные отрасли. Чаще термин изучается как единица системы, однако, средой его функционирования является текст, конечная последовательность высказываний, объединенных смысловыми связками. Текст определяет особенности функционирования в определенных рамках всех элементов, в том числе терминологической лексики. Терминологическая лексика составляет основу словарного состава специального текста в отношении количества и смысла.

Исходя из требований практики, разработаны требования к составлению терминов. Одно из которых можно передать формулой “одно значение – один знак”, т.е. каждое четко определенное понятие науки, техники должно находиться в соотношении с отдельной единицей плана высказывания. Однако, это скорее относится к идеальной терминосистеме. На практике это условие нарушается. Существуют и даже фиксируются термины-омонимы, термины-синонимы, что говорит о развитии терминосистемы и должно быть ликвидировано в процессе стандартизации.

В сфере функционирования терминов, в специальном тексте, встречается постоянно противоположное – в рамках одного текста может употребляться несколько названий по определению одного понятия. То есть определенное условие образования термина нарушается.

Причин для этого несколько: В рамках текста, термины которые занимают разные места в иерархической структуре терминологической системы, становятся тождественными. Эквивалентами терминов могут выступать нетерминологические названия, причиной чего являются как внутренние законы языка, так и вопросы культуры речи;

Можно допустить, что текст, как языковая единица, является одновременно сложной системой и структурной постройкой. В его рамках, в семантической структуре терминов, происходят изменения, что должен учитывать преподаватель в процессе подготовки специализированной лексики и ее преподавания.

ФОРМЫ И МЕТОДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

ЧУНОВА Н. В.

Национальный технический университет «ХПИ»

Самостоятельная работа студентов – важнейшее звено в цепи таких кардинальных вузовских проблем как фундаментализация и профессионализация обучения.

Ведущее место СРС в обновлении обучения определяется повышением его роли в процессе становления личности специалиста.

В широком понимании СРС означает самостоятельную познавательную деятельность студента, которая в таком виде присутствует в любом учебном заведении (лекции, лабораторно-практические занятия, семинары).